Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przez to że uprawiającym to samo rzemiosło być pozostawał u nich i pracował byli bowiem wytwórcami namiotów rzemiosłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ponieważ uprawiał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i pracował;\* \*\* byli bowiem z zawodu wytwórcami namiotów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przez (to)\*, (że) uprawiającym podobne rzemiosło być\*\*, pozostawał u nich i pracował. Byli bowiem czyniącymi namioty rzemiosłem. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przez (to, że) uprawiającym to samo rzemiosło być pozostawał u nich i pracował byli bowiem wytwórcami namiotów rzemiosłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a ponieważ uprawiał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i z nimi pracował. Byli oni z zawodu wytwórcami namiotów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ znał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i pracował. Zajmowali się bowiem wyrobem namiotów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż był tegoż rzemiosła, mieszkał u nich i robił; albowiem rzemiosło ich było robić namioty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż był tegoż rzemiesła, mieszkał u nich i robił (a byli namietniczego rzemiesła). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a ponieważ znał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i pracował; zajmowali się wyrobem namiotów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ponieważ uprawiał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i pracowali razem; byli bowiem z zawodu wytwórcami namiotów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a ponieważ uprawiał to samo rzemiosło, zamieszkał z nimi i pracował. Zajmowali się wyrobem namiotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a ponieważ miał ten sam zawód, dlatego zamieszkał i pracował u nich. Zajmowali się wyrobem namiotów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i ponieważ był tego samego zawodu, zatrzymał się u nich i zaczął pracować. Z zawodu byli wytwórcami namiotów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ponieważ łączył ich ten sam zawód - wyrób namiotów - zamieszkał u nich i zaczął z nimi pracować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ zaś uprawiał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i razem pracowali. Zajmowali się bowiem wyrobem namiotów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що вони були того самого ремесла, лишився в них і працював - їхнім ремеслом було виробляти намети. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ uprawiał to samo rzemiosło gdyż ich rzemiosłem było sporządzanie namiotów mieszkał u nich oraz pracował. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a ponieważ uprawiał to samo rzemiosło co oni, wytwarzając namioty, przystał do nich i pracowali razem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a ponieważ uprawiał ten sam zawód, zatrzymał się w ich domu; i pracowali, bo byli z zawodu wytwórcami namiotów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a ponieważ, podobnie jak oni, zajmował się wyrobem namiotów, zamieszkał u nich i zaczął razem z nimi pracować. |

1. 1) Paweł pracował w wielu miejscach: w Tesalonice (<x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x>), później w Efezie (<x>510 18:18</x>, 26;<x>510 20:34</x>; <x>530 16:19</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:34-35</x>; <x>530 4:12</x>; <x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Każdy Żyd uczył się rzemiosła zapewniającego utrzymanie. Rabbi Juda głosił, że kto nie uczy chłopca zawodu, uczy go kraść. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "przez to" - sens: ponieważ. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "I ponieważ uprawiał podobne rzemiosło" [↑](#footnote-ref-6)